

Natalie Berkman
Curriculum Vitae

EDUCATION

- Ph.D.** Department of French and Italian, **Princeton University**, 2018
M.A. Department of French and Italian, **Princeton University**, 2013
B.A. French, Mathematics, Creative Writing, **Johns Hopkins**, 2011

EMPLOYMENT

- | | |
|--------------------------------------|---|
| Instructional Design Manager | ESSEC Business School (2023-Present) |
| Academic Director | SAE Institute Paris (2018-2022) |
| Visiting Lecturer | Université Sorbonne Nouvelle (2020-2021) |
| Instructor and Writing Center Fellow | Princeton University (2012-2018) |

CONSULTING

- | | |
|--|---|
| Curriculum Designer | Geneva School of the Digital Arts (2023-Present) |
| Application Consultant | Crimson Education (2018-Present) |
| Instructor and Consulting Board Member | ViaX (E-Learning) (2018-2022) |
| Instructional Designer | Transparent Language (2017, 2021) |
| Contributing Author | Literary Encyclopedia (2014-2015) |

PUBLICATIONS

Monographs

- 2022 *Oulipo and the Mathematics of Literature*, Peter Lang Oxford. Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, New York, Wien, 2022. XIV, 324 pp., 23 fig. col., 14 fig. b/w. [\[online\]](#)

Refereed Journal Articles

- 2023 “A Theory of Arborescent Literature: Raymond Queneau’s *Un conte à votre façon* (1967) and *Detroit: Become Human* (2018),” *Formules*, vol. 23. [\[online\]](#)
- 2021 “L’OuLiPo et la géométrie : l’étrange utilité de la table des matières,” in *Dérivées variables : mathématiques et littérature au XXI^e siècle, Etudes littéraires*, vol. 50, no. 2, p. 17–34. [\[online\]](#)
- 2020 “Italo Calvino’s Oulipian Clinamen,” *Modern Language Notes*, vol. 135, no. 1, Italian Issue, January 2020, pp. 255-280. [\[online\]](#)
- 2017 “Comment j’ai écrit un de mes livres : La double genèse de *Si par une nuit d’hiver un voyageur* d’Italo Calvino,” *Genesis* 45. [\[online\]](#)
- 2017 “Digital Oulipo: Programming Potential Literature,” *Digital Humanities Quarterly* 11.3, 8306 words. [\[online\]](#)
- 2015 “La littérature algorithmique : frontière entre auteur et lecteur,” *Le Cabinet d’amateur* (Association Georges Perec), 7410 words. [\[online\]](#)

Chapters in Edited Volumes

- 2023 “Raymond Queneau’s Exhausting of the Sonnet,” ed. Carole Birkan-Berz, Oriane Monthéard and Erin Cunningham. *Migration and Mutation: New Perspectives on the Sonnet in Translation*. New York: Bloomsbury. pp. 283-300.
- 2016 “Reading Calvino Reading Ariosto: Combinatorial Creativity in *Il castello dei destini incrociati*,” ed. Elizabeth Scheiber. *Calvino’s Combinatorial Creativity*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. pp. 1-22.

Book Reviews

- 2018 Camille Bloomfield’s *Raconter l’Oulipo (1960-2000) : Histoire et sociologie d’un groupe*. *French Studies* 73 (2): knz005, <https://doi.org/10.1093/fs/knz005>.
- 2015 Christelle Reggiani’s *Poétiques oulipiennes: La contrainte, le style, l’histoire*. *French Studies* 69 (2): 268-269.

Encyclopedia Entries

- 2015 “Michèle Audin.” *The Literary Encyclopedia*. 2 September [\[online\]](#).
- 2015 “François Le Lionnais.” *The Literary Encyclopedia*. 13 June [\[online\]](#).
- 2015 “La vie, mode d’emploi.” *The Literary Encyclopedia*. 01 April [\[online\]](#).
- 2014 “The OuLiPo Group.” *The Literary Encyclopedia*. 17 December [\[online\]](#).

Web-Based Publications

- 2018 “The Stigma of Silence,” MLA Connected Academics Blog. 11 September [\[online\]](#)
- 2017 “Math in the Humanities? Writing about a Non-Traditional Topic for a Traditional Audience,” Tortoise: A Journal of Writing Pedagogy. Spring [\[online\]](#)
- 2017 “Rethinking the Dissertation,” MLA Connected Academics Blog. 17 May [\[online\]](#)

AWARDS, HONORS, AND GRANTS

- 2022 Senior Fellow (SFHEA), Advance HE
- 2019 Winner of the Peter Lang Young Scholars Competition in French Studies [\[online\]](#)
- 2019 National Science Foundation (NSF) Travel Grant
- 2016-2017 Fellow, MLA Proseminar Connected Academics [\[online\]](#)
- 2016-2017 Princeton Institute for International and Regional Studies Dissertation Fellowship
- 2016 Conference Funding, Agence Nationale de la Recherche DifdePo Research Group
- 2015-2016 Sponsored Project Support, Princeton Center for Digital Humanities
- 2015-2016 University Administrative Fellow, Career Services, Princeton University
- 2014-2016 Dean’s Fund for Scholarly Travel Grant (3 times), Princeton University
- 2014-2015 Fellowship, École Normale Supérieure, Paris
- 2014 The Alfred Foulet Teaching Award, Princeton University
- 2012 Institut d’Etudes Françaises d’Avignon Scholarship, Bryn Mawr College

INVITED TALKS

Academic Talks

- 2019 Journée d'études: *Programming OuLiPo: From the Birth of Computers to Python*
École Normale Supérieure, Paris (France), 12 March.
- 2015 *Combinatorial Literature: Chance, Chess, and More*
Johns Hopkins University Math Club, Baltimore (MD), 23 October.
- 2015 *La littérature algorithmique : frontière entre auteur et lecteur*
Séminaire Perec (Association Georges Perec), Paris (France), 30 May.
- 2015 *La géométrie et la table des matières : La forme des histoires*
Séminaire ALGORITM (DifdePo Research Group), Paris (France), 28 May.

Webinars

- 2020 *Fostering Active Learning in the Online Classroom*, **Australian College of Applied Psychology**, 30 July.
- 2020 *Designing a Popular Online Class*, **ViaX Webinar Series**, 17 April.
- 2020 GradFUTURES Virtual Meetup, **Princeton University**, 8 April.

CONFERENCES

Conferences and Panels Organized

- 2017 Panel: *Open Access and Lin-Manuel Miranda's Hit Musical Hamilton* (co-organizer)
Center for Digital Humanities, Princeton University (NJ), 23 October.
- 2016 Panel: *Constraints as Stimuli for Literary Creativity*
Society for Literature, Science, and the Arts, Atlanta (GA), 3-6 November.
- 2016 Panel: *The Origins of Global History: A Reappraisal* (co-organizer)
American Historical Association, Atlanta (GA), 7-10 January.
- 2015 *The Birth of Global History: An Interdisciplinary Conference* (conference co-organizer)
Department of History, Princeton University (NJ), 9-10 October.

Papers Presented

- 2021 *International Mathematics in Literature: The Oulipo's Mathematical Connections* (online)
International Congress of History of Science and Technology, 25-31 July.
- 2021 Round Table: *La Machine littéraire* (online)
20th & 21st-Century French & Francophone Studies Colloquium, 11-13 March.
- 2019 Round Table: *Bourbaki Reconsidered: Origins, Operations, and Legacies*
History of Science Society, Utrecht (Netherlands), 23-27 July.
- 2018 *The Oulipo, Automatic Writing, and Digital Humanities*
American Comparative Literature Association, UCLA (CA), 29 March – 1 April.
- 2017 *Oulipo : mode d'emploi*
L'Association des Professeur.e.s de Français des Universités et Collèges Canadiens, Toronto (Ontario), 27-30 May.

- 2016 *Oulipian Analytic and Synthetic Constraints*
Society for Literature, Science, and the Arts, Atlanta (GA), 3-6 November.
- 2016 *François Le Lionnais: Pre- and Post-War*
The Oulipo and the Second World War, IMLR, London (UK), 16-17 September.
- 2016 *Digital Oulipo*
Poetics of the Algorithm, Université de Liège (Belgium), 16-18 June.
- 2016 *Spatial Storytelling: Italo Calvino's Oulipian Clinamen*
American Comparative Literature Association, Cambridge (MA), 17-20 March.
- 2015 *Euclidian Geometry and the Crystal: Contraintes oulippiennes in Le città invisibili*
Midwest MLA, Columbus (OH), 12-15 November.
- 2015 *Revenge Contamination: Le Comte de Monte-Cristo and Toxicology*
Nineteenth Century French Studies Colloquium, Princeton (NJ), 5-7 November.
- 2015 *Reading Calvino Reading Ariosto: Combinatorial Creativity in Il castello dei destini incrociati*
Northeast MLA, Toronto (Ontario), 30 April – 3 May.
- 2014 *Intertextuality and Flight: Patrick Modiano Rewrites Victor Hugo*
Nineteenth Century French Studies Colloquium, San Juan (PR), 16-18 October.
- 2014 *Invisible Mathematics in Invisible Cities: Calvino and the Oulipo*
Northeast MLA, Harrisburg (PA), 3-6 April.
- 2014 *Lost and Found: The "Translation" of Arthur Gordon Pym*
American Comparative Literature Association, New York (NY), 20-23 March.

Poster Presentations

- 2016 *Exercises in Style: A Literary Approach to Language Learning*
Language Education for Global Citizenship, Princeton (NJ), 22-23 April.

TEACHING

Université de Paris

- 2021 La comédie musicale américaine, **Université Gustave Eiffel** (M2), Spring
- 2020 XSLT, XPath, XQuery (M2), **Université Paris 3 — Sorbonne Nouvelle**, Fall
- 2019 Analyse sémantique musicale, **Université Gustave Eiffel** (M2), Spring
- 2015 Invited Lecture: "Mathematical Thought and the Oulipo," **Paris IV—La Sorbonne**,
Initiation à la recherche (M1), Professor Christelle Reggiani, Spring

ViaX Education (<http://viax.org>)

- 2018-2022 Quantitative Tools for the Humanities and Social Sciences: Textual Analysis with Machines (Group workshop resulting in a research proposal for a DH project)

Princeton University

- 2018 Studies in French Language and Style (sole instructor), Spring
2017 Studies in French Language and Style (sole instructor), Fall
2017 Topics in French Literature and Culture: *Les Misérables*, Spring
2016 Advanced French Language and Culture (sole instructor), Spring
2014 “Italo Calvino and Gastronomy,” Princeton University, *Literature of Gastronomy*,
Professor Pietro Frassica (guest lecture), Spring
2013 Accelerated Elementary/Intermediate French (sole instructor), Fall
2012 Elementary French (sole instructor), Fall

Advising

- 2022 Jane Austen, A Neglected Female influence on Qian Zhongshu: *Reading Pride and Prejudice and Fortress Besieged* (independent study with high school student, paper accepted to the **International Conference on Linguistics and Literature**)
2021 Master Thesis Committee Member and Advisor, Eve-Eloïse Ragueneau, *La création du spectacle musical “Le petit chaperon rouge, le rouge de la colère”*, **Université Gustave Eiffel**, 8 September
2021 Doctoral Dissertation Committee Member, Sébastien Clara, *L’instrument de musique à l’ère du numérique : théorie, facture d’une panoplie et création musicale*, **Université de Saint-Etienne**, 15 January
2020 Empowering Mrs. Ramsay: Chinese Feminist Translations of Virginia Woolf’s *To the Lighthouse* (independent study with student from **Shenzhen University**)
2019 The Aesthetics of Death in Baudelaire’s *A Double Room* and Lu Xun’s *Epitaph* (independent study with student from **Beijing Language and Culture University**)

RESEARCH EXPERIENCE

Oulipo Archival Project, Agence nationale de la recherche DifdePo Research Group

- 2016-2017 XML-TEI conversion of Oulipo archives and creation of the website [[online](#)],
Équipe THALIM, Institut de l’Histoire de l’Art, Paris (France)
2014-2016 Led team of researchers in the transcription of Oulipo archives, [[online](#)]
Université Paris 3, Centre Censier, Paris (France)
2014-2015 Archival Assistant in the preparation of documents for digitization [[online](#)],
Fonds Oulipo, Bibliothèque de l’Arsenal, Paris (France)

Center for Digital Humanities, Princeton University

- 2015-2016 *Digital Oulipo* inaugural project [[online](#)],
Exploratory programming of Oulipian texts and procedures (Python, nltk)

PROFESSIONAL SERVICE

| | |
|--------------|---|
| 2022 | Peer reviewer for the Advanced Research Consortium (ARC) [online] |
| 2021 | Peer reviewer for <i>Sciences du Jeu</i> [online] |
| 2020-Present | Mentor for GradFUTURES Program, Princeton University [online] |
| 2015-2018 | French and Italian Table Organizer, Wilson College (now renamed First College) |
| 2015-2018 | Resident Graduate Student, Wilson College (now renamed First College) |
| 2015-2018 | Graduate Student Advisory Board, Princeton Career Services |
| 2013-2018 | Editor, <i>Inventory</i> , Princeton's Journal of Literary Translation |
| 2016-2017 | Graduate Liaison Committee Chair (member in 2012-2013 and 2014-2015) |
| 2016-2017 | Editor, <i>Tortoise: A Journal of Writing Pedagogy</i> [online] |
| 2014-2017 | <i>L'Avant-scène</i> Theater Program, Princeton Department of French and Italian |
| 2011-2014 | French Table Organizer, Whitman and Rockefeller Colleges |
| 2011-2014 | Departmental Representative in the Princeton Graduate Student Government |

TRAINING AND CERTIFICATIONS

| | |
|-----------|--|
| 2022 | Référent Qualité Formation Professionnelle (Lafayette Associés, RS5052) [online] |
| 2019 | Reflecting on Technology-Enhanced Learning Practices—Navitas |
| 2016 | Writing Center Fellow Training, Princeton University |
| 2016 | Digital Humanities Summer School, Paris IV—La Sorbonne |
| 2016 | McGraw Center Teaching Transcript Certification, Princeton University |
| 2015-2016 | McGraw Teaching Seminar: Scholarly Approaches to Teaching and Learning |

TECHNICAL COMPETENCIES

Word Processing & Data Analysis: Google & Microsoft Office Suites

Text Encoding: XML-TEI & Associated Technologies (XPath, XSLT, XQuery)

Programming: Python

Web Design: WordPress & Drupal

LMS: Blackboard, Canvas, Moodle

Visual Design: Canva, Genially, Vyond, Camtasia

Authoring Tools: Articulate Suite (Rise & Storyline)

LANGUAGES

French (near-native)

Italian (fluent)

German (intermediate)

Spanish (intermediate)